



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 18 QN - Năm C Ngày 31 - 7 - 2022

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (Mùa Hè không có lễ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

ĐỪNG THAM TIỀN & THỜ TIỀN

Tiền không mua được hạnh phúc, nhưng không có tiền thì không thấy hạnh phúc! Đúng như vậy! Sống ở trên đời này, ai ai cũng cần đến tiền, không ai dám nói rằng: “Tôi không cần tiền!” Từ xưa cho đến nay, đồng tiền luôn là những phương tiện cần thiết cho tất cả mọi người, trong mọi nơi mọi lúc và trong mọi thời đại. Nói cách khác, đồng tiền đóng một vai trò khá quan trọng trong đời sống của mỗi người chúng ta. Thế nhưng làm gì thì làm, bạn và tôi phải cố gắng tránh đừng rơi vào trong tình trạng **THAM TIỀN** và **THỜ TIỀN**.

Tại sao bạn và tôi phải tránh đừng THAM TIỀN? Xin thưa là bởi vì Thánh Phaolô đã khẳng định rằng *cội rễ sinh ra mọi điều ác là lòng ham muốn tiền bạc (1 Tm 6:7)*. Thật vậy, vì lòng tham tiền mà người ta đã gây ra bao nhiêu là tội ác, và biết bao nhiêu là thảm kịch đã xảy ra trong các gia đình và trong xã hội. Tôi xin đơn cử một vài ví dụ cụ thể:

- Vì tham tiền cho nên bác sĩ Farid Fata bên Michigan, đã nhẫn tâm gửi rất nhiều bệnh nhân chẳng hề bị ung thư đi chemotherapy và radiation, ông ta đã thu được 17.6 triệu mỹ kim trên sự đau đớn của các bệnh nhân.
- Vì tham tiền cho nên bác sĩ George Tiller, ở bên Wichita, Kansas. Là bác sĩ, thay vì cứu người thì ông lại hành nghề phá thai, giết các thai nhi bất kể lớn hay nhỏ. George Tiller là một bác sĩ nổi tiếng là tàn ác, vì ông là một trong số rất ít bác sĩ ở Hoa Kỳ này dám thực hiện việc những ca phá thai muộn.
- Vì tham tiền, cho nên có những người đã kinh doanh những chất hóa học độc hại, và dùng những chất độc hại này để ướp các loại trái cây, để bảo quản các loại thịt, các loại tôm cá ... Ai chết mặc ai, miễn là họ có tiền là được.
- Vì tham tiền cho nên đã có những người lao vào những việc trồng marijuana, buôn bán xì ke ma túy, làm cho bao nhiêu người lâm vào cảnh nghiện ngập, gia đình tan nát, tương lai đen tối ...

Tại sao không nên THỜ TIỀN? Xin thưa là bởi vì Chúa Giê-su đã phán: “*Anh em không thể vừa làm tôi Thiên Chúa, vừa làm tôi Tiền Của được*” (Lc 16:13). Ai cúi xuống thờ lạy kim tiền, thì người đó chắc chắn sẽ trở thành nô lệ cho tiền bạc. Mà khi người ta trở thành nô lệ của nó, khi người ta tôn thờ nó, thì nó sẽ biến họ trở thành những con thú, chứ không còn là những con người nữa. Thật vậy, vì làm nô lệ cho đồng tiền, cho nên mới có những người điên cuồng ủng hộ cho những đạo luật phá thai, hợp pháp hóa việc trồng và buôn bán marijuana... mới có những người mẹ nhẫn tâm bán con của mình cho bọn buôn bán trẻ em, để các em làm việc trong những ổ mại dâm, làm nô lệ cho tình dục ...

Bạn thân mến, cuộc đời này rất là ngắn ngủi, chỉ là nơi tạm trú, bạn có sống thọ mấy đi chăng nữa thì cũng chỉ cỡ hơn trăm tuổi thôi, vì thế xin đừng **THAM TIỀN & THỜ TIỀN**. Chớ có dại dột!

Tục ngữ Pháp có câu: “*Tiền là một tên đầy tớ tốt, nhưng là một ông chủ rất độc ác,*” vì thế cho nên, bạn và tôi hãy sai khiến nó, hãy bắt nó sản sinh ra những hoa trái tốt lành, qua những việc bác ái, bố thí, dâng cúng, và giúp đỡ cho tha nhân.

- Là con cháu, nếu bạn còn sống chung với cha mẹ thì hãy phụ giúp tiền nhà, tiền điện, tiền nước, tiền ăn... với các ngài, đừng chỉ giữ khư khư cho mình để mặc cha mẹ cong lưng cày trả bills!

(xin đọc tiếp trang 2)

- *Còn nếu bạn đã lập gia đình, không còn sống chung với ông bà cha mẹ, thì thỉnh thoảng hãy biếu cho các ngài chút tiền để chi dùng tùy ý. Nhất là trong các dịp lễ lạc như sinh nhật, quan thầy, kỷ niệm hôn phối, Father's Day, Mother's Day, Christmas, Thanksgiving, New Year... hãy mua một chút quà biếu cho các ngài như là một sự quan tâm, tỏ lòng yêu mến, kính trọng các ngài.*
- *Nếu có cơ hội làm việc bổ thí, hay làm việc bác ái, thì bạn hãy mau mắn và vui vẻ làm ngay, đừng chần chừ, đừng trì hoãn, chớ để đến ngày mai!*
- *Là giáo dân, bạn hãy quảng đại và rộng rãi trong việc đóng góp tiền bạc, công sức và tài năng cho việc phát triển, bảo trì và xây dựng giáo xứ, và cho việc truyền giáo của Giáo Hội. Nếu mỗi thành viên trong giáo xứ mỗi tuần đóng góp một giờ lương thôi, thì giáo xứ sẽ có đủ tiền để trả bills điện nước, gas, bảo hiểm, sửa chữa, bảo trì... "Tùy con có bao nhiêu, hãy cho bấy nhiêu; có nhiều thì cho nhiều, có ít thì đừng ngại cho ít. Như thế là con tích trữ một vốn liếng vững chắc cho những ngày gian nan." (Tb 4:8-9).*

"Đồ ngốc! Nội đêm nay, người ta sẽ đòi lại mạng người, thì những gì người sắm sẵn đó sẽ về tay ai?" Chúng ta cầu nguyện cho nhau, xin Chúa ban ơn khôn ngoan cho bạn và cho tôi, để chúng mình không bao giờ rơi vào tình trạng ngu ngốc như người phú hộ trong dụ ngôn. Và xin Chúa cũng mở lòng mở trí, để chúng mình nhận ra và hiểu rằng: *"Phù vân quả là phù vân, ở đời tất cả chỉ là phù vân!"* Khi nhắm mắt lia đời, ai ai cũng ra đi với hai bàn tay trắng mà thôi, chẳng ai đem theo được gì!

Cầu chúc bạn và những người thân yêu của bạn những ngày cuối tuần tràn ngập niềm vui, bình an và một tuần lễ mới khỏe mạnh, hạnh phúc và tràn đầy ơn Chúa.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org



HỌC HỎI GIÁO LÝ

“TÔI TIN XÁC LOẠI NGƯỜI NGÀY SAU SỐNG LẠI”

206. “Chết trong Đức Kitô Giêsu” có nghĩa là gì ?

Điều này có nghĩa là chết trong ân sủng của Chúa, lúc không có tội trọng. Ai tin vào Đức Kitô và theo gương Người, sẽ có thể biến đổi cái chết của mình thành một hành vi vâng phục và yêu mến đối với Chúa Cha. *“Đây là lời đáng tin cậy : Nếu ta cùng chết với Người, ta sẽ cùng sống với Người” (2 Tm 2,11).*

“TÔI TIN HẰNG SỐNG VẬY”

207. Đời sống vĩnh cửu là gì ?

Đời sống vĩnh cửu là đời sống bắt đầu ngay sau khi chết. Đời sống này không có kết thúc. Mỗi người, khi bắt đầu bước vào đời sống vĩnh cửu, sẽ phải nhận một cuộc phán xét riêng do chính Đức Kitô, vị Thẩm Phán của kẻ sống và kẻ chết; đời sống này sẽ được đóng ấn trong cuộc phán xét chung.

“I BELIEVE IN THE RESURRECTION OF THE BODY”

206. What does it mean to die in Christ Jesus?

Dying in Christ Jesus means to die in the state of God's grace without any mortal sin. A believer in Christ, following his example, is thus able to transform his own death into an act of obedience and love for the Father. *“This saying is sure: if we have died with him, we will also live with him” (2 Timothy 2:11).*

“I BELIEVE IN LIFE EVERLASTING”

207. What is life everlasting?

Eternal life is that life which begins immediately after death. It will have no end. It will be preceded for each person by a particular judgment at the hands of Christ who is the Judge of the living and the dead. This particular judgement will be confirmed in the final judgment.

“Money cannot buy happiness, but lack of money can bring unhappiness!” Indeed! Everybody needs money to stay alive in this world, no one dares to say, *“I do not need money!”* From the past until now, money has always been the essential means for everyone, in every place, at all times and in all ages. In other words, money plays an important role in everyday life. However, we must strive our best to avoid these two things, **GREED** and **WORSHIPING** money.

Why do we need to avoid becoming GREEDY? St. Paul stated that *for the love of money is the root of all evils (1 Tim 6:7)*. In truth, the greed for money has been and continues to be the source of endless transgression in this world. Let me cite a few specific examples:

- For the greed of money, Dr. Farid Fata of Michigan, ruthlessly and heartlessly referred countless patients without cancer to chemotherapy and radiation, he has collected 17.6 million dollars off the ongoing suffering and pain of patients.
- For the greed of money, Dr. George Tiller of Wichita, Kansas, instead of saving people’s lives, he practiced abortion, killing fetuses no matter how big or small. George Tiller is a doctor with a reputation for cruelty, as he is one of the very few doctors in the United States who dares to perform late abortions.
- For the greed of money, there are people who have traded, imported/exported toxic chemicals, and used these toxic substances to infuse the fruits, to preserve meats and shellfish...It doesn’t matter if it harms or kills people, as long as they have money in their pocket.
- For the greed of money, there are people who rush into the business of growing marijuana, selling drugs, pressuring many people into addiction, which leads to families falling apart, and creates a future with little hope...

Why do we need to avoid **WORSHIPING MONEY**? Jesus said: *“You cannot serve God and mammon” (Lk 16:13)*. Whoever bows down to worship money will certainly become a slave to money. And when we become its slaves, when we bow down to worship it, it will turn us into evil beasts, not humans. Thus, because we are a slave to money, there are people who blindly support abortion laws, the legalization of the cultivation and sale of marijuana. There are heartless mothers who sell their own children to child traffickers and let them work in prostitution as sex slaves.

My dear friends, this life is very short, it is just a passing place, no matter how long you live, even if it’s past one hundred years, so please do not be **GREEDY & WORSHIP MONEY**. Don’t be foolish!

A French proverb states: *“Money is a great servant but a cruel master;”* therefore, we need to point it in the right



DO NOT BE GREEDY or Worship Money

direction. We need to use it as a good means to help us be charitable and to share and help others.

- *If you still live with your parents, please help them pay rent and bills, such as electricity, water, and food. Do not keep it to yourself. Do not let your parents work themselves to death so they can pay the bills!*
- *If you no longer live with your parents, be generous in sharing your money with them so they can spend it on things that they want. More than ever during special celebrations such as birthdays, feasts, wedding anniversaries, Father’s Day, Mother’s Day, Christmas, Thanksgiving, New Year’s. Please buy a little gift for them as a way of expressing your care, showing love and respect to them.*
- *When you have the opportunity to practice almsgiving, do charity work, do it quickly and joyfully. Do not delay, procrastinate, or put it off until tomorrow!*
- *As parishioners, be generous in contributing money, time, effort, and talent to the development, maintenance, and construction of the parish, and to the mission of the Church. If each parish member contributes only one hour of their salary each week, the parish will have enough money to pay the bills for electricity, water, gas, insurance, repairs, maintenance, etc... “Give in proportion to what you own. If you have great wealth, give alms out of your abundance; if you have but little, do not be afraid to give alms even of that little. You will be storing up a goodly treasure for yourself against the day of adversity.” (Tob 4:8)*

“You fool? This night your life will be demanded of you; and the things you have prepared, to whom will they belong?”

Let us pray for one another, may God grant us the gift of wisdom, so that we never fall into the same foolishness as the rich man in the parable. And may God also open our hearts and minds, so that we can recognize and understand that: *“Vanity of vanities! All things are vanity!”* When it’s time for us to leave this world behind, we leave with empty hands, because we cannot take anything with us!

Wishing you and your loved ones a weekend filled with joy, peace, and a new week with good health, happiness, and abundant blessings from God.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Lavang xin thông báo:

Học phí của niên học 2022-2023 như sau:

- \$150 cho mỗi học sinh học Giáo Lý và Việt Ngữ.
- \$120 cho học sinh chỉ học Giáo Lý hay chỉ học Việt Ngữ.

Văn phòng sẽ gửi đơn ghi danh về nhà cho quý vị. Nếu quý vị phụ huynh chưa nhận được, xin vui lòng liên lạc với **Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101**

hoặc Email: vpgd@gxlavangoregon.com

Sau khi quý vị điền đơn ghi danh, xin kèm theo check hay money order, gửi qua đường bưu điện hoặc đem trực tiếp đến Văn Phòng Giáo Dục (*phòng 130, ở tầng dưới cạnh Nhà Nguyễn*) Vào các ngày Chúa Nhật từ ngày 10 tháng 7 năm 2022 đến ngày 21 tháng 8 năm 2022 từ 10:00am – 12:00pm.

Nếu quý vị ghi danh trễ sau ngày 21 tháng 8 năm 2022, thì quý vị sẽ phải đóng tiền phạt (**Late Fee**) là \$50.00

2. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội:

Thứ Sáu ngày 5-8-2022 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân sau Thánh Lễ 7:00 sáng, lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc 7:00pm – 9:00pm, và thứ Bảy đầu tháng ngày 6-8-2022 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh vào lúc 5:00 chiều.

3. Bồn Mạng Giáo Xứ:

Giáo xứ sẽ tổ chức mừng Bồn Mạng Giáo Xứ kính Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời vào Chúa Nhật 14-8-2022. Chương trình được sắp xếp như sau:

- **Thánh Lễ: 7:00 AM, 10:00 AM, và 5:00 PM**
- **Tiệc Mừng:** Ngay sau Thánh Lễ 10:00 AM

Sẽ có chương trình văn nghệ và nhiều món ngon đặc sắc. Kính mời quý cụ, quý ông bà, và anh chị em sắp xếp thời giờ để đến chung mừng với toàn giáo xứ.

4. Chương Trình Văn Nghệ Mừng Bồn Mạng Giáo Xứ:

Kính mời các hội đoàn, giáo dân, thuộc Giáo xứ Đức Mẹ La Vang tham gia vào chương trình văn nghệ Mừng Bồn Mạng Giáo xứ, được tổ chức vào sau Thánh Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, nhằm ngày Chúa Nhật 14/8/2022. Xin quý hội đoàn và quý vị hồi đáp với các thông tin sau:

- Tên tiết mục tham gia. Nếu là tiết mục hát xin cho biết chi tiết như tên bài hát, tông, cung điệu để dễ dàng cho ban nhạc trong việc tập dợt.
- Tên người trình diễn (*cá nhân hoặc nhóm*).
- Điện Thoại hoặc Email để liên lạc.

Vì thời gian trình diễn có giới hạn, các tiết mục ghi danh sẽ được thay đổi, thêm bớt để phù hợp với chương trình. Hạn chót để ghi danh tham gia chương trình văn nghệ: Ngày 6 tháng 8 năm 2022.

Quý vị có thể hồi đáp đến:

- **Cô Uyên Nguyễn (503-997-9571)**
email: uyenwnguyen@gmail.com
- hoặc **Ái Lê (503-970-7827)**
email: aile494@msn.com

4. SAU THÁNH LỄ:

Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

Chúc Mừng

Cha Chánh Xứ, quý cha phó, thầy Sáu, HĐGX, và toàn thể Giáo Xứ xin chia vui và chúc mừng

TÂN LINH MỤC GIUSE NGUYỄN VĂN NAM, SDD
&
TÂN PHÓ TẾ PAUL NGUYỄN ĐỨC THÀNH, SDD

Vừa được thụ phong vào ngày Thứ Bảy 23 tháng 7 năm 2022. Tại Giáo Phận Dallas, Texas

Kính chúc Tân Linh Mục cùng Tân Phó Tế luôn được tràn đầy sức khỏe, ân sung, và bình an để luôn hăng hái phục vụ giáo hội trong trách vụ mới của mình.



PHÂN ƯU

Nhận được tin:

CỤ BÀ MARIA LÊ THỊ ĐỨC

Sinh ngày 1 tháng 1 năm 1925 tại Việt Nam

Đã từ trần ngày 19 tháng 7 năm 2022

Tại Portland, Oregon - Hưởng thọ 97 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ, và đón nhận linh hồn MARIA về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.



Chương Trình Scrips



Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrips sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- * - Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- * - Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- * - Target 8% - Walmart 4% ...

Lễ Chúa Nhật \$14,159.00	Niên Liễm \$2,731.00	Tổng Cộng \$16,890.00
------------------------------------	--------------------------------	---------------------------------

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 31 - 7	Thứ Hai 1 - 8	Thứ Ba 2 - 8	Thứ Tư 3 - 8	Thứ Năm 4 - 8	Thứ Sáu 5 - 8	Thứ Bảy 6 - 8	Chúa Nhật 7 - 8
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 18 QN	Th Anphongsô Maria Liguori	Th Eusebius of Vercelli, Gm Th Peter Julian Eymard, Lm		Hội Bào Trợ On Gợi Châu Thánh Lễ 6PM - 6:45PM	Thánh Lễ 6PM - 6:45PM Thánh Maria Madalêna	Chúa Giêsu Hiền Dung	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 19 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 7

13/07/1984 Vành Văn Kham	26/07/2007 Anton Le Van Nha
29/07/1988 Nguyen Van Khiem	30/07/2007 Nguyen Dinh Han
15/07/1991 Phan Thi Khiem	07/07/2008 Augstinô Vũ Văn Lương
04/07/1995 Eddic Khang Nguyen	31/07/2013 Antôn Lê Văn Mậu
02/07/1996 Dom Ng. Đức Vượng	04/07/2014 Vincente Nguyễn Hữu Đạo
10/07/1999 Nguyễn Thị Gấm	25/07/2014 Nguyễn Thị Chuộng
10/07/1999 Gioak. Ng.V.Hương	22/07/2015 Theresa Trần T. Bạch Kim
20/07/2000 Jos Trần Văn Toàn	22/07/2015 Têrêsa Trần Minh Huyền Yvonne
17/07/2000 Phạm Thị Lam	07/07/2016 Giuse Trịnh Văn Khiêm
29/07/2000 Nguyễn Lan Anh	07/07/2016 Phanxicô Xaviê Hàn Lượng
09/07/2001 Maria Ng Thị Viên	10/07/2016 Phêrô Cao Sanh Nhạn
09/07/2001 G B Ng Hữu Công	04/07/2017 Anna Nguyễn Thị Thiêng
10/07/2001 Jos. Đặng Văn Lộc	29/07/2017 Giuse Nguyễn Văn Keo
/07/2001 Giuse Vũ Văn Định	10/07/2018 Antôn Lê Danh Quyền
05/07/2002 Anna Nguyễn Thị Nhã	14/07/2018 Gioan Baotixita Bùi Mộng Triều
14/07/2002 Anê Trần thị Mai	06/07/2020 Phêrô (Peter) Nguyễn Phú Hộ
19/07/2002 Isave Ng. Thị Hai	10/07/2020 Theresa Lê Thị Ứng
09/07/2004 Giuse Nguyễn Đức Trí	26/7/2020 Gioan Baotixita Huỳnh Văn Vinh
30/07/2004 Mattha Chu Thị Muôn	29/7/2020 Raymondo Dương Công Bình
02/07/2006 Anna Nguyễn Thị Tiểu	02/07/2021 Maria Đoàn Thị Đào
22/07/2006 Maria Nguyễn Thị Phép	15/07/2022 Giuse Vũ Văn Hồng
05/07/2007 Tôma Nguyễn Hùng	19/07/2022 Maria Lê Thị Đức
14/07/2007 Anna Trần Thị Huệ	



DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Nguyễn Danh

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
 Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

U-PICK BLUEBERRIES

25 acres of blueberries

\$1.30 per pound

Open daily: 503 663 0885

nappefarms.com

Nappe Blueberry Farm

10280 S.E. Orient Drive

Boring, OR 97009

"Fresh & Local - 1 Farm. You Pick"



NHÀ HÀNG Ở LAKES OSWEGO

Cần nhân viên phụ bếp

\$25. / giờ + Bonus

Xin liên lạc: **Chương 971-716-2922**

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic:
10310 NE Glisan st. Portland

RENU

CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



Peterson Cat has been in business 85 years.

We are a family business in our fourth generation.

**Now hiring:
Diesel Technicians. Master Technicians.**

Pay: \$22 up to \$49 per hour, depending on experience.

Great benefits. Great work hours.
Call/text Michaëlle at 503-446-7413

Peterson Cat đã hoạt động được 85 năm.

Chúng tôi là một doanh nghiệp gia đình đã chung tay xây dựng qua 4 thế hệ.

**Hiện đang tuyển dụng:
Kỹ thuật viên Diesel. Thầy Kỹ thuật chuyên môn.**

Mức lương: Từ \$22. đến \$49, mỗi giờ, tùy thuộc vào kinh nghiệm.

Hưởng nhiều lợi ích / Giờ làm việc thuận tiện.
Xin nhắn tin hoặc gọi Michaëlle: 503-446-7413



GOLDEN DAWN CLINIC

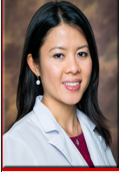
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker in OR và WA
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.
UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

Thu Trang

**CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,
ÁU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU**

12201 SE 114th CT
HAPPY VALLEY, OR 97086
503.954.7201



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa
NORTHERN PEDIATRICS
850 NE 122nd Ave
Portland, OR. 97230
503.255-1432
Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen
Insurance Agen / Broker
License : OR & WA
503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:
503 208 9572

Email:
mimihien@chensinsurance.com



LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra, nhưng đừng đánh mất quyền lợi của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
 - Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
 - Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
 - Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
 - Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
 - Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
 - Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

NW 365 Insurance
Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW PACIFIC HWY STE 104
TIGARD, OR 97225



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503) 252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LUỡng
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:
7 day a week 503 484 4072
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

***TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐÁO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT**

PHILLIP PHAN
3302 Main St., Suite 012, Vancouver, WA 98663
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd., Suite 208, Portland, OR 97212

**PGR
HomeServices**
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN 503-804-4284

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C
MNLS# 129812 360 836 4721 O
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/
Vancouver WA 98683 wnguyen
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854



Stearns#

R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận
tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Cung cấp tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

Knights of Columbus
Quý vị muốn tặng Chai &
Lon cho Hội.
Xin vui lòng gọi:
503-888-5212
503-810-8436

**IStar
REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM**

HUY NGUYEN
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



**Oregon
Serving You Since 1948**

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ